

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST

CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



VESPERS • VÍSPERAS

FIRST SUNDAY OF LENT • I DOMINGO DE CUARESMA

INTRODUCTORY VERSE/VERSO INTRODUTTORIO

Stand. All make the sign of the cross.

Presiding minister: *Assembly:*

O God, ✠ come to my as-sis-tance. Lord, make haste to help me.

All:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:

as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A - men.

Text: ICEL, © 1974



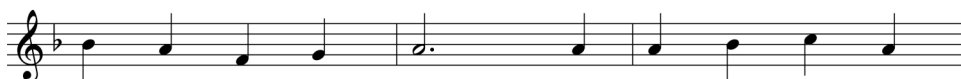
HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

Lord, Who Throughout These Forty Days / En Tu Cuaresma, Oh Salvador
Vs. 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng.



1. Lord, who through - out these for - ty days For
2. As you with Sa - tan did con - tend And
3. As you did hun - ger and did thirst, So

1. *En tu cua - res - ma, oh* Sal - va - dor, O -
2. *Con per - sis - ten - cia y* con te - són Lo -
3. *Con ham - bre y sed, en* o - ra - ción Al -



us did fast and pray, Teach us to o - ver -
did the vic - t'ry win, O give us strength in
teach us, gra - cious Lord, To die to self, and

ras - te en pri - va - ción. A - rre - pen - ti - dos,
gra - ste tú ven - cer. En la Pa - la - bra,
zas - te a - ún la voz. En - sé - ña - nos la ab -



come our sins, And close by you to stay.
you to fight, In you to con - quer sin.
on - ly live By your most ho - ly word.

lí - bra - nos De nues - tra per - di - ción.
co - mo tú, Con - cé - de - nos cre - er.
ne - ga - ción Que nos a - cer - ca a Dios.

4. And through these days of penitence,
And through your Passiontide,
For evermore, in life and death,
O Lord, with us abide.

4. *En estos días de ayunar*
Y en los de tu pasión,
Por siempre habita, buen Señor,
En nuestro corazón.

5. Abide with us that, when this life
Of suffering is past,
An Easter of unending joy
We may attain at last!

5. *En nuestra vida cuaresmal*
Prepáranos, Señor,
Para la Pascua en que sin fin
Canemos tu loor.

Text: Claudia F. Hernaman, 1838–1898, alt.; sts. 1–3, 5 tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934–1992, © 2012, Editorial Avance Luterano;
st. 4 tr. by Rosa María Icaza, CCVI, © 2012, GIA Publications, Inc.
Tune: ST. FLAVIAN, CM; John Day's *Psalter*, 1562



*Please be seated for all psalms and the Canticle of the Lamb.
Please stand for the psalm prayers.*

*Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.
Por favor, espere las oraciones del salmo.*

Antiphon: Worship your Lord and God; serve him alone.

Psalm 110 – Saint Meinrad Tone I



For three lines, omit measure 3. For two lines, omit measure 2.

The Lord's revelation to my Master:
 "Sit on my right:
 your foes I will put beneath your feet."

**The Lord will wield from Zion.
 your scepter of power:
 rule in the midst of all your foes.**

Eres príncipe desde el día de tu nacimiento,
 entre esplendores sagrados;
 yo mismo te engendré, como rocío antes de la aurora.

**El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
 "Tú eres sacerdote eterno,
 según el rito de Melquisedec."**

The Master standing at your right hand
 will shatter kings in the day of his great wrath.

**He shall drink from the stream by the wayside
 and therefore he shall lift up his head.**

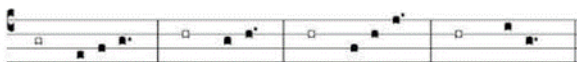
**Gloria al Padre, y al Hijo,
 y al Espíritu Santo.
 Como era en el principio, ahora y siempre,
 por los siglos de los siglos. Amén.**

Antiphon: Worship your Lord and God; serve him alone.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

Antiphon: This is the time when you can win God's favor,
the day when you can be saved.

Psalm 114 – Saint Meinrad Tone VIII



© Saint Meinrad Archabbey. All Rights Reserved.

When Israel came forth from Egypt,
Jacob's sons for an alien people,
Judah became the Lord's temple,
Israel became his kingdom.

**The sea fled at the sight:
The Jordan turned back on its course,
Mountains, that you leapt like rams,
hills, like yearling sheep?**

Why was it, sea, that you fled,
That you turned back, Jordan on your course?
Mountains that you leapt like rams,
hills, like yearling sheep?

**Tremble, O earth, before the Lord,
in the presence of the God of Jacob,
who turns the rock into a pool
and flint into a spring of water.**

**Glory to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now
And will be forever. Amen.**

Antiphon: This is the time when you can win God's favor,
the day when you can be saved.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

Antiphon: Now we must go up to Jerusalem where all that has been written about the Son of Man will be fulfilled.

- | | |
|---|--|
| 1. Christ suffered for you,
and left you an example
to have you follow in his footsteps. | 1. <i>Cristo padeció por nosotros,
dejándonos un ejemplo
para que sigamos sus huellas.</i> |
| 2. He did no wrong;
no deceit was found in his mouth.
When he was insulted
he returned no insult. | 2. <i>Él no cometió pecado
ni encontraron engaño en su boca;
cuando lo insultaban,
no devolvía el insulto.</i> |
| 3. When he was made to suffer,
he did not counter with threats.
Instead he delivered himself up
to the One who judges justly. | 3. <i>En su pasión
no profería amenazas;
al contrario, se ponía
en manos del que juzga justamente.</i> |
| 4. In his own body
he brought your sins to the cross,
so that all of us, dead to sin,
could live in accord with God's will.
By his wounds you were healed. | 4. <i>Cargado con nuestros pecados,
subió al leño,
para que, muertos al pecado,
vivamos para la justicia.
Sus heridas nos han curado.</i> |
| 5. Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning ,
is now, and will be for ever. Amen . | 5. <i>Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y
siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.</i> |

Antiphon: Now we must go up to Jerusalem where all that has been written about the Son of Man will be fulfilled.

READING / LECTURA

1 Corinthians / Corintios 9:24-25

Do you not know that the runners in the stadium all run in the race, but only one wins the prize? Run so as to win. Every athlete exercises discipline in every way. They do it to win a perishable crown, but we an imperishable one.

¿No saben que en el estadio todos los corredores compiten, pero uno solo recibe el premio? Corran de manera que consigan el premio. Además, todos los atletas se privan de muchas cosas: ellos lo hacen por un premio que se acaba; nosotros, en cambio, por uno que dura para siempre.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

REFLECTION / REFLEXIÓN

RESPONSORY / RESPONSARIO

Listen to Us, O Lord

LeBlanc

Cantor, then all:



Listen to us, O Lord, and have mer-cy, for we have sinned a-gainst you.

Cantor: *All:*



Christ Jesus, hear our hum-ble pe-ti - tions for we have sinned a-gainst you.

Cantor:



Glo-ry to the Fa-ther, and to the Son, and to the Ho-ly Spir - it:

All:



Listen to us, O Lord, and have mer-cy, for we have sinned a-gainst you.

Text: *Liturgy of the Hours*, © 1974, ICEL
Music: Robert LeBlanc, © 1986, GIA Publications, Inc.

MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

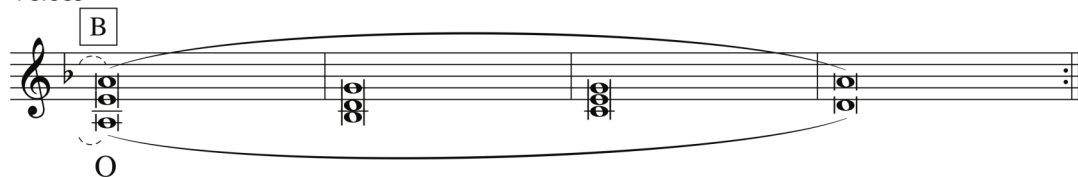
Antiphon—Savoy

Antiphon: Watch over us, eternal Savior; do not let the cunning tempter seize us. We place all our trust in your unfailing help.

Antiphon



Verses



Text: Luke 1:46–55; Taizé Community
Tune: Taizé Community
© 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Antiphon: Watch over us, eternal Savior; do not let the cunning tempter seize us. We place all our trust in your unfailing help.

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar

Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king-dom come, thy will be done on earth as it is in heav-en.
Give us this day our dai - ly bread, and for-give us our tres-pass-es,
as we for-give those who tres-pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

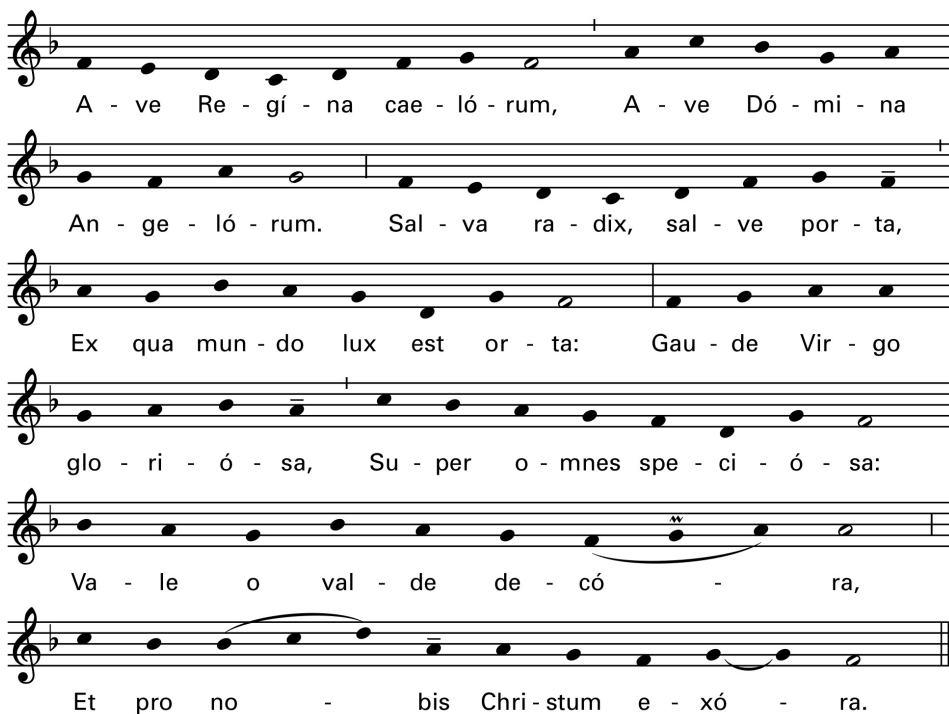
CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Ave Regina Caelorum
Canto Gregoriano



A - ve Re - gi - na cae - ló - rum, A - ve Dó - mi - na
An - ge - ló - rum. Sal - va ra - dix, sal - ve por - ta,
Ex qua mun - do lux est or - ta: Gau - de Vir - go
glo - ri - ó - sa, Su - per o - mnes spe - ci - ó - sa:
Va - le o val - de de - có - ra,
Et pro no - bis Chri - stum e - xó - ra.

Text and music: Chant, Mode VI; *Liber Cantualis*, 1983.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.

Cathedral Lenten Schedule 2023/ Calendario de Cuaresma de la Catedral 2023

*Please join us in prayer as we enter with our Lord into the Lenten Journey.
Únase a nosotros en oración mientras entramos con nuestro Señor en el viaje de Cuaresma.*

Ash Wednesday/Miércoles de Ceniza February 22, 2023

5:15pm Mass in English
7:00pm Mass in Spanish

Daily Mass Schedule

5:15pm Mass in English – Monday through Friday

Weekend Mass Schedule

Saturday Vigil 5:15pm Mass in English
Sunday 9:00am Mass in English
Sunday 11:00am Mass in English with
the Cathedral Choir
Sunday 1:00pm Mass in Spanish

The Sacrament of Reconciliation

Wednesdays from 4:30-5:00pm

Fridays during Lent/Viernes en Cuaresma (February 24th, March 3rd, March 10th, March 17th, March 24th, and March 31st)

6:00pm Bilingual Stations of the Cross/
Via Crucis bilingües

Sundays during Lent/Domingo en Cuaresma (February 26th, March 5th, March 12th, March 19th, and March 26th)

5:15pm Bilingual Vespers/Visperas bilingües

Eucharistic Adoration with Benediction

Wednesday, March 1st and Wednesday April 5th
from 1:00-5:00pm

Lenten Taíze Prayer

Thursday, March 9th at 7:00pm

Lenten Evening of Reflection for Catechetical and Liturgical Ministers

Tuesday, March 14th 7:00-9:00pm
with Deacon Tom Hunt (in the Cathedral Atrium)

HOLY WEEK 2023

Palm Sunday, April 2, 2023

5:15pm (4/1) Mass in English
9:00am Mass in English
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir
5:15pm Tenebrae with Cathedral Choir

Holy Thursday, April 6, 2023

7:00pm Bilingual Mass of the Lord's Supper
with Archbishop Listecki
9:30pm Night Prayer at the Altar of Repose

Good Friday, April 7, 2023

12:00pm Liturgy in English with Archbishop Listecki
6:00pm Liturgy in Spanish

Holy Saturday, April 8, 2023

8:00pm Bilingual Solemn Easter Vigil
in the Holy Night of Easter
with Archbishop Listecki

Easter Sunday – The Resurrection of the Lord, April 9, 2023

9:00am Mass in English with Cathedral Women's Choir
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir

